

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich: Zdążajcie za mną, gdyż JAHWE wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Zeszli więc za nim i zdobyli brody Jordanu (prowadzące) do Moabu,* i nie pozwalali nikomu przejść. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszajcie za mną! — wezwał Ehud. — JAHWE wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce! Zeszli więc za nim, zdobyli miejsca przepraw przez Jordan wiodące do Moabu i nikomu nie pozwalali tamtędy przejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Pójdźcie za mną. JAHWE bowiem wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Poszli więc za nim, zajęli brody Jordanu do Moabu i nie pozwalali nikomu przejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Pójdźcie za mną: albowiem podał Pan nieprzyjacioły wasze Moabity w ręce wasze. Tedy szli za nim, a odjąwszy bród Jordański Moabitom, nie dopuszczali nikomu przeprawy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł do nich: Pójdźcie za mną, abowiem dał JAHWE nieprzyjaciele nasze, Moabity, w ręce nasze. I szli za nim, i ubiegli brody Jordana, przez które się przeprawują do Moab, i nie dopuścili nikomu przechodzić,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pójdźcie ze mną - rzekł do nich - albowiem Pan wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Poszli za nim, odcięli Moabitom bród na Jordanie i nie pozwalali nikomu przejść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Chodźcie za mną, gdyż Pan wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w wasze ręce. I poszli za nim, obsadzili brody jordańskie do Moabu i nie pozwalali nikomu przechodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Chodźcie za mną, bo JAHWE wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w wasze ręce. Poszli więc za nim, zdobyli brody na Jordanie, prowadzące do Moabu, i nie pozwalali nikomu tamtędy przechodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł do nich: „Chodźcie za mną, bo JAHWE wydał waszych wrogów Moabitów w wasze ręce!”. Poszli więc za nim i zajęli brody Jordanu, zamykając je dla Moabitów. Nie pozwalali nikomu przekroczyć rzeki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - Pospieszajcie za mną, Jahwe wydał bowiem waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce! I pospieszyli za nim, i zajęli brody Jordanu, zamykając je dla Moabitów, tak że nie pozwalali go nikomu przekroczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них: Ідїть за мною, бо Господь Бог передав ваших ворогів - Моава в вашу руку. І зійшли за ним і захопили переходи моавського Йордану і не дали мужеві перейти.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Po czym do nich powiedział: Chodźcie za mną, bo

¹⁾ Lub: jordańskie brody Moabu. <x>70 3:28</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTY poddał w waszą moc Moabitów – waszych wrogów. Tak za nim zeszli, obsadzili brody Jardenu, prowadzące ku Moabowi, i nikomu nie pozwolili się przeprawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do nich: "Chodźcie za mną, gdyż JAHWE wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w waszą rękę". I ruszyli za nim, i zdobyli brody jordańskie, odbierając je Moabitom, nikomu też nie pozwolili się przeprawić.